

Spanish / French / Flemish Renaissance  
Sacred works and Chansons Translations

## **Mouton**

### **Ave Maria**

Hail, Mary ...

### **Noe Noe**

Noel, noel, noel, sing noel.

Jerusalem, rejoice and be glad, for today is born the Savior of the world.

Noel, noel, noel, he lies in a manger, he shines forth in heaven.

Noel, noel, noel, lift up your gates, O ye princes,  
and be lifted up, ye everlasting doors, and the King of Glory shall enter in.

Noel, noel, noel, who is this King of Glory?

The Lord of hosts, he is the King of Glory. Noel, noel, noel.

## **Morales**

### **Vigilate et orate**

Watch and pray,  
that ye enter not into temptation.

The spirit is willing;  
the flesh is weak.

### **Peccantem me quotidie**

I who sin every day  
and am not penitent  
the fear of death troubles me:

Responsum

For in hell there is no redemption.

Have mercy upon me, O God, and save me.

## **Josquin**

### **Jubilate Deo**

O be joyful in the LORD, all ye lands: serve the LORD with gladness,  
and come before his presence with a song. Be ye sure that the LORD he is God;  
it is he that hath made us, and not we ourselves;  
we are his people, and the sheep of his pasture.

O go your way into his gates with thanksgiving,  
and into his courts with praise; be thankful unto him, and speak good of his Name.

For the LORD is gracious,  
his mercy is everlasting;  
and his truth endureth  
from generation to generation.

## **Victoria**

### **Una hora**

What, could you not watch one hour with me,  
you that were eager to die for me?  
Or do you not see Judas, how he sleeps not,  
but makes haste to betray me to the Jews?

Verse:

Why do you sleep? Arise and pray,  
lest ye fall into temptation.

### **Recessit Pastor Noster**

Our Shepherd is departed, the fount of living water,  
At whose passing the sun was darkened,  
For even he was made captive who was holding captive the first man.  
Today the gates of death and their bars as well our Savior has destroyed.

Verse: Indeed He has destroyed the strongholds of the underworld  
And he has overthrown the powers of the devil.

*Alternative verse*

Before whose presence death flees  
At whose voice the dead will be raised;  
And seeing him the gates of death are broken.

### **Sepulto Domino** - for Holy Saturday

The Lord being buried, the tomb was sealed  
By rolling a stone across the door,  
And soldiers were placed to guard it.

Versus: The chief priests went to Pilate and petitioned him.

### **Gaudet in Coelis** - Magnificat antiphon

The souls of the saints rejoice in heaven,  
they who have followed in the footsteps of Christ;  
and because they shed their blood for love of Him,  
they rejoice with Christ without end.

All you saints of God, pray for us. Alleluia.

## **Vasquez**

### **Salga la luna**

Rise the moon, the knight,  
The moon comes out and let's go later.  
Adventurer horseman,  
The moon rises entirely.  
Moon rise and let's go later

## Josquin - Secular works

### Dulces exuviae

(Dido's lament, from the Aeneid)

Objects dear to me, while divine fate allowed it:  
receive this life and release me from these troubles.

I have lived; and the course that fortune had allotted to me I have fulfilled;  
and now the great ghost of myself will go beneath the earth.

### Mille regretz (chanson)

A thousand regrets have I to leave your loving face. I think I shall die.

### En l'hombre d'un buissonnet

paraphrase: I found Robin along the river saying to his lady, "I love you, sweet noble heart." She replied, "How do you mean that?"

### Vasquez

#### Ay, Ay, ay, que ravio morero

Ay, ay, ay, I rave and die  
And I don't know if you are served.  
With my death or with my life!  
If I served you with my death,  
I will take it from grade  
I will not even see finished  
bad so serious du roy strong [sic]  
More, oh, oh, I never hope [to]  
See you, madam, served,  
neither with death nor with life!

### Jannequin

#### Au verd boys je m'en iray

Au verd boys je m'en iray seule.	Let's go to the green forest alone.
Au verd boys je m'en iray jouer.	Let's go to the green forest.
A mon amy j'ay donne la une heure.	I promised to meet him for an hour in the forest.
En parle qui voudra parler.	Anyone who wants to speak sly can say it.
Doulcement fauldra la que je l'acueille.	I have to welcome him kindly.
Je m'en vois soubz la verte feuille.	Let's go under the shade of the green forest.
Maulgre qui en veuille	Don't worry about what people think,
Pour en avoir ung doux baiser.	To make a sweet kiss.